**SYLLABUS**

**Fall semester 2022-2023 academic years**

**on the educational program "6B02303 – Foreign Philology (Western Languages)"**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | **Laboratory (Lab)** |
| **STI 3218** | Strategy and technique of Interpretation | 3 | 15 | 30 | - | 5 | 7 |
| **Academic course information** |
| **Form of education** | **Type of course**  | **Types of lectures** | **Types of practical training**  | **Number ofIWS** | **Form of final control** |
| Full-time |  |  |  |  |  |
| Lecturer  | G.Sharipova, candidate of philology, senior teacher  |  |
| e-mail | Gulnara777@mail.ru |
| Telephone number | 8 (727) 221 13 23 |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course**  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course**  | **Expected Learning Outcomes (LO)**As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**(for each LO at least 2 indicators) |
| The purpose of the discipline is to form the ability to study the strategy and technique of interpretation in order to comprehend the basic fundamentals of the given subject. Be able to make comparisons and work out the main principles of the discipline with the other indoeuropean languages. To analyze and annotate various sources of information and literary works of different genres and styles. | 1. to apply the expanded vocabulary and improve the skills of writing in foreign languagein professional activity;2. to correctly edit own work taking into account the main features of high-quality text; | 1. work with national texts of different styles; 2. elicit the necessary information and language patterns for analysis.  |
| 3. to master the skills of analyzing and annotating various sources of information and artistic works of different genres and styles; | 2. work with specialized terms;3. analyze and interpret patterns from different angles.  |
| 4. to implement creatively the methods of text transformation – text reduction, genre modification, selection of examples, use of quotations. | 4. development of different skills; 5. creative search. |
| 5. to master creative and analytical skills of evaluating and criticizing own and others' creative work. | 2. work with specialized terms;3. analyze and interpret patterns from different angles.  |
| **Prerequisites** | Language for Specific Purposes (English, French, German, Spanish, Italian) |
| **Post requisites** |  |
| **Information resources** | **Main literature:**1. Ramet Adele. What is Translation? Oxford, 2017. – 194 p.
2. David Morley Coureses on translation. Cambridge, - 2017. -291 p.
3. John G. Taylor Handbook of Written English, How to books, (2nd ed.) 2015. – 512 p.
4. Ramet Ade`le Writing for Magazines, How to books, (3rd ed.), 2006. – 256 p.
5. Whitelaw Stella. How to Write Short Short Stories. - Allison & Busby, – 1996. - 144 p.
6. Hoffmann A. Research for Writers. A & C Black, 1996. – 222 p.

**Useful websites:** [www.womenwrites.org.uk](http://www.womenwrites.org.uk)[www.writersnet.org.uk](http://www.writersnet.org.uk)[www.writersguild.org.uk](http://www.writersguild.org.uk) <http://www.6ftferrets.com/index.html>  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:** All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule. ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.**Academic values:**- Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.- Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.- Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).**Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| week | Topic name | Number of hours | Max.score\*\*\* |
| **Module 1** Title: Translation Studies.  |
| 1 | **Lecture 1.** Theme: What is Translation? Translation studies. Semiotic Approach. Communicative approach. | 1 | 2 |
| 1 | **Seminar 1.** Dialectics of translation. Inseparability of form and meaning. Social functions. Translation and culture are inseparable. Reflection and creativity in translation. Translation is an art and a science. | 2 | 8 |
| 2 | **Lecture 2.** Translation invariant. Unit of Translation. Types of translation. Classification criteria. Machine translation.  | 1 | 2 |
| 2 | Translation invariant. Unit of Translation. Types of translation. Classification criteria. Machine translation.  | 2 | 8 |
| 3 | **Lecture 3.** Translation and Interpreting. Functional Classification. Evaluate classification of translation. Adequate and equivalent translation.  | 1 | 2 |
| 3 | **Seminar 3.** Translation and Interpreting. Functional Classification. Evaluate classification of translation. Adequate and equivalent translation.  | 2 | 8 |
| 3 | **IWST 1.** Video: Fundamentals of interpretation. | 1 | 10 |
| 4 | **Lecture 4.** Theme: Literal translation. Free translation. The concept of “Untranslatability” | 1 | 2 |
| 4 | **Seminar 4.** Theme: Literal translation. Free translation. The concept of “Untranslatability” | 2 | 8 |
| 5 | **Lecture 5.** Theme: Types of Equivalence. Pragmatic level. Situational level. Semantic paraphrase.  | 1 | 2 |
| 5 | **Seminar 5.** Theme: Types of Equivalence. Pragmatic level. Situational level. Semantic paraphrase.  | 2 | 8 |
| 5 | **IWST 2.** Conference interpretation. | 1 | 10 |
| **Module 2**   |
| 6 | **Lecture 6.** Transformational equivalence. Lexical and grammatical equivalence. The levels of equivalence hierarchy.  | 1 | 2 |
| 6 | **Seminar 6.** Theme: Transformational equivalence. Lexical and grammatical equivalence. The levels of equivalence hierarchy.  | 2 | 8 |
| 7 | **Lecture 7.** Theme: Types of translation techniques. Translation transcription. Transliteration. Calque Translation.  | 1 | 2 |
| 7 | **Seminar 7.** Theme: Types of translation techniques. Translation transcription. Transliteration. Calque Translation.  | 2 | 8 |
| 7 | **IWST 3.** Meeting interpretation. | 1 | 10 |
|  |  **LEVEL CONTROL 1** | **24** | **100** |
| 8 | **Lecture 8.** Theme: Grammar Transformations. Lexical Transformations. Complex transformations. | 1 | 2 |
| 8 | **Seminar 8.** Theme: Grammar Transformations. Lexical Transformations. Complex transformations. | 2 | 8 |
| 9 | **Lecture 9.** Theme: Semantic problems of translation. Word choice in translation. Types of Translation Equivalents.  | 1 | 2 |
| 9 | **Seminar 9.** Theme: Semantic problems of translation. Word choice in translation. Types of Translation Equivalents.  | 2 | 8 |
| 9 | **IWST 4.** Whisper interpretation.  | 1 | 5 |
| 10 | **Lecture 10** Theme: Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic meaning. Contextually-bound words.  | 1 | 2 |
| 10 | **Seminar 10.** Theme: Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic meaning. Contextually-bound words.  | 2 | 8 |
|  | **Module 3**  |  |  |
| 11 | **Lecture 11** Theme: Translating realia. Culture-bound and equivalent-lacking words. Ways of translating culture-bound words. Translating people’s names. Translating geographic terms. Translating ergonyms.  | 1 | 2 |
| 11 | **Seminar 11** Theme: Translating realia. Culture-bound and equivalent-lacking words. Ways of translating culture-bound words. Translating people’s names. Translating geographic terms. Translating ergonyms.  | 2 | 8 |
| 11 | **IWST 5.** Press-conference interpreting | 1 | 5 |
| 12 | **Lecture 12** Theme: Translation techniques. Terms in fiction and magazines.  | 1 | 2 |
| 12 | **Seminar 12.** Theme: Translation techniques. Terms in fiction and magazines. | 2 | 8 |
| 13 | **Lecture 13** Theme: Phraseological and metaphorical translation. Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms.  | 1 | 2 |
| 13 | **Seminar 13.** Theme: Phraseological and metaphorical translation. Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms.  | 2 | 8 |
| 13 | **IWST 5.** Ways of translating idioms. | 1 | 5 |
| 14 | **Lecture 14** Theme: Metonymical translation. Lexical metonymical transformation. Predicate translation. Antonymic translation. Conversive transformation.  | 1 | 2 |
| 14 | **Seminar 14.** Theme: Metonymical translation. Lexical metonymical transformation. Predicate translation. Antonymic translation. Conversive transformation.  | 2 | 8 |
| 15 | **Lecture 15** Theme: Translating new coinages: English word building. Conversion. Abbreviation. Concepts of pragmatics. Text pragmatics.  | 1 | 2 |
| 15 | **Seminar 15.** Theme: Translating new coinages: English word building. Conversion. Abbreviation. Concepts of pragmatics. Text pragmatics.  | 2 | 8 |
| 15 | **IWST 7. Speech functions and translation.**  | 1 | 5 |
|  |  **LEVEL CONTROL 2** | **28** | **100** |

Dean \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Dzholdasbekova B.

Head of Department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Aimagambetova M.

Lecturer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Sharipova G.S.